

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Задачи дисциплины «Иностранный язык» состоят в том, чтобы аспиранты научились: свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; извлекать информацию из иностранных источников и оформлять ее в виде перевода или резюме; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя); вести беседу по специальности.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина 2.1.1 «Иностранный язык» относится к разделу 2.1 «Дисциплины (модули)» образовательного компонента программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности 4.2.1 Патология животных, морфология, физиология, фармакология и токсикология.

Дисциплина изучается в 1, 2 семестрах на I курсе в очной форме.

3 ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности, виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты.

УМЕТЬ: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные

выигрыши / проигрыши реализации этих вариантов, подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.

ВЛАДЕТЬ: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в том числе междисциплинарного характера возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований, а также владеть навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык» составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Форма контроля – экзамен (кандидатский экзамен).

Вид учебной работы		Трудоемкость дисциплины, час		Семестр (кол-во недель в семестре)	
		Всего часов	Объем контактной работы	1 ()	2 ()
Аудиторная контактная работа (всего)		30	30	14	16
в том числе:	Лекции	-	-	-	-
	Практические занятия	30	30	14	16
Самостоятельная работа (СР) (всего), в том числе:		42	42	22	20
СР в семестре:	Изучение вопросов, выносимых на самостоятельное изучение	20		10	10
	Подготовка к практическим занятиям	12		6	6
СР в сессию	Подготовка к экзамену	10			10
Вид промежуточной аттестации (экзамен)		экзамен			экзамен
Общая трудоемкость, ч.		72		36	36
Общая трудоемкость, зачетные единицы		2		1	1

4.1 Тематический план практических занятий

№ п/п	Тема практического занятия	Трудоемкость, час
1.	Обозначение темы научного исследования аспиранта	2

2.	Составление словаря-минимума по специальности	2
3.	Перевод текстов по специальности	2
4.	Презентации подготовленных переводов научно-профессиональных текстов.	2
5.	Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на иностранном языке.	2
6.	Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов.	2
7.	Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности.	2
8.	Деловая коммуникация. Свойства делового стиля.	4
9.	Речевые стратегии оформления устного научного высказывания.	4
10.	Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.	4
11.	Подготовка сообщения по теме научного исследования.	4
Итого:		30

Лекции и лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.2 Самостоятельная работа аспирантов

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Название (содержание работы)	Объем, акад. часы
1	Изучение вопросов, выносимых на самостоятельное изучение	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы, поиск и сбор информации по дисциплине в периодических печатных и интернет изданиях, на официальных сайтах.	20
2	Подготовка к практическим занятиям	Изучение теоретического материала, выполнение домашнего задания	12
3	Подготовка к экзамену	Повторение и закрепление изученного материала	10
Итого:			42

5 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» применяются традиционные (пассивные) и инновационные (активные) технологии обучения в зависимости от учебных целей с учетом различного сочетания форм организации образовательной деятельности и методов ее активизации с приоритетом на самостоятельную работу аспирантов. В процессе организации и проведения аудиторных занятий используются групповые и индивидуальные формы работы. Применяются аутентичные печатные тексты

научно-профессиональной направленности. Для формирования навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и исследовательской задачи используются реферативные формы работы, связанные с необходимостью самостоятельного поиска, анализа, систематизации необходимой информации. Проверка выполнения подобных заданий осуществляется на практических занятиях посредством устных выступлений/ презентаций аспирантов и их коллективного обсуждения.

5.1 Методические рекомендации по основам реферирования и аннотирования

Реферирование – сложный творческий процесс, который представляет собой краткое адекватное содержание первоисточника. Различают два основных типа рефератов: реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект включает в себя изложение всех основных проблем оригинала. Это довольно развернутое не критическое изложение мнений автора с использованием всего фактического материала. Реферат-резюме только указывает на основные моменты содержания работы, которые связаны с темой реферируемого источника. Реферат состоит из двух основных частей: заголовочной и собственно реферативной. В заголовочной части дается название первоисточника, фамилия автора и библиографические данные. После заголовочной части идет собственно реферативная часть, в которую иногда включают справочный аппарат (наличие иллюстраций и таблиц в первичном документе и т.д.). Текст реферата содержит большое количество терминов, перевод которых является трудной задачей. Название фирм, учреждений и организаций нужно приводить на языке оригинала, после которых в скобках указывается страна. При написании реферата не стоит злоупотреблять условными буквенными сокращениями. Аннотация - это предельно сжатое изложение содержания печатного произведения в виде перечня его основных вопросов. В отличие от реферата аннотация дает представление только о характере оригинала, его строении, назначении, объеме. Иногда в аннотацию вводится оценочный элемент - мнение автора аннотации об актуальности произведения оригинала. При составлении аннотации широко используются языковые клише. Объем аннотации часто зависит от значимости источника, но, как правило, не превышает 0,5 страницы. Аннотация состоит из заголовочной части и собственно аннотационной части.

5.2 Методические рекомендации по переводу научно профессиональных текстов

Переводя научно-профессиональный текст с иностранного языка на русский, необходимо учитывать следующие основные требования:

1. В работе по переводу исходить из текста, как смыслового целого. Переводить не отдельные слова, а складывающиеся из них предложения, которые в свою очередь связываются друг с другом в более крупное единство. Ознакомление с текстом в целом должно предшествовать переводу.

2. Для правильного понимания предложения нужен тщательный анализ его элементов. Ничто не должно быть упущено. Особого внимания требуют сложные предложения.

3. Не только понимать то, что переводится, но и хорошо знать русский научно-технический язык, уметь пользоваться словарными и справочными пособиями.

4. Помнить о различии между двумя языками, с которыми приходится иметь дело, и соблюдать все требования языка, на который переводится текст.

5. Следует всячески остерегаться буквальности, идущей вразрез с русским языком. Это касается как выбора слов и грамматических форм, так и порядка слов в предложении.

6. Больше внимания следует обращать на смысл слова, на роль его в контексте, нужно не только уметь пользоваться всеми словарными данными, выбирать из многих значений нужное, но и переводить даже те слова, которых нет в словаре, - на основании знания предмета и смысла контекста. При этом нужно остерегаться ошибок вследствие звукового сходства слова.

7. Для самопроверки рекомендуется прочесть вслух переведенный текст, чтобы таким образом выявить различного рода погрешности, которые при чтении могут от нас ускользнуть.

**6 ОСНОВНАЯ, ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА,
ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И РЕСУРСЫ
ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»**

6.1 Основная литература

- 6.1.1 Гарагуля, С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени [Текст] / С.И. Гарагуля. - М.:Владос, 2015. - 327 с.
- 6.1.2. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: Метод. Пособие 4-е изд. – М.:Флинт: Наука, 2010. 144 с.
- 6.1.3. Беспалова Н.П. , Коплярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Перевод реферирование общественно-политических текстов. Английский язык.: учебное пособие изд. 4 –е, перераб. И испр. – М.: Изд. РУДН 2006, 126 с.

6.2 Дополнительная литература

- 6.2.1. Моисеева, Е.В. Методическое пособие по подготовке к сдаче экзамена по английскому языку в объеме кандидатского минимума для аспирантов. [Электронный ресурс] / Е.В. Моисеева. - Оренбург: ФГБОУ ВПО Оренбургский государственный аграрный университет. 2013. - 53 с. Режим доступа: <https://ruconi.ru/efd/228942>
- 6.2.2. Болдырева, С.П. Иностраный язык для аспирантов: методические указания [Электронный ресурс] / Н.А. Тюрина, С.В. Романова, С.В. Сырескина, С.П. Болдырева. - Самара: - РИЦ СГСХА, 2014. - 70 с. Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/343385>
- 6.2.3.Эстрайх М.В., Давыдова Е.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума с упражнениями. Новосибирск, 2014. 2-е изд. испр. и доп.
- 6.2.4.Эстрайх М.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума. Новосибирск, 2007.

6.3 Перечень информационно-справочных систем и профессиональных баз данных

- 6.3.1 ЭБС Руконт [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://rucont.ru/>
- 6.3.2 ЭБС Лань [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>
- 6.3.3 ЭБС IPRbooks [Электронный ресурс] - Режим доступа

<http://www.iprbookshop.ru/>

6.3.4 ЭБС «ЮРАИТ» [Электронный ресурс] - Режим доступа www.biblio-online.ru

6.4 Программное обеспечение

Программное обеспечение в рамках данной дисциплины не используется.

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п./п.	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2118. Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	Учебная аудитория на 16 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска)
2	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2122. Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	Учебная аудитория на 14 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска)
3	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной аттестации, ауд. 2226 . Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	Учебная аудитория на 24 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, стулья, учебная доска) и техническими средствами обучения (экран, переносной проектор, переносной ноутбук)
4	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальный консультаций, текущей и промежуточной	Учебная аудитория на 24 посадочных мест, укомплектованная специализированной мебелью (столы, лавки, учебная доска) и техническими средствами обучения (экран, переносной проектор, переносной ноутбук)

	аттестации, ауд, 2227 . Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть-Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	
5.	Помещение для самостоятельной работы аспирантов, ауд. 2115 (центр языковой подготовки), Самарская обл., г. Кинель, п.г.т. Усть - Кинельский, ул. Спортивная, д. 7А.	Аудитория оснащена специализированной учебной мебелью на 8 посадочных мест (столы, стулья); оборудованием. Компьютер, сканер, принтер, МФУ.

8 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1 Оценочные средства для проведения текущей аттестации

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценку хода этапов освоения дисциплины в соответствии с индивидуальным учебным планом.

Допуском к кандидатскому экзамену является перевод текста англоязычного автора (изданный за рубежом) по своей специальности объемом 600 тысяч печатных знаков на английском языке со всеми выходными данными переведенной статьи и его перевод на русский язык, а также составление терминологического словаря со специальной лексикой.

Кандидатский экзамен проводится в форме устного экзамена по билетам, включающим 3 вопроса, один из которых устное собеседование на английском языке по теме диссертационного исследования.

Пример билета для экзамена

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Самарский государственный аграрный университет»

Научная специальность: 4.2.1 Патология животных, морфология, физиология,
фармакология и токсикология.
Кафедра: «Иностранные языки»
Дисциплина «Иностранный язык»

Кандидатский экзамен

БИЛЕТ №1 (английский язык)

1. Письменно переведите на русский язык следующий текст по специальности
Вопрос 1

Perspectives for Increasing Nutrient Use Efficiency in Dairy Goat Production
Goat was the first animal domesticated by man. Over 90% of the 921 million goats in the

world are found in developing countries and Asia has the highest proportion of about 60% of the total world goat population. Also Asia has the largest global goat breed share of 26%. Non-cattle milk consumption contributes to approximately 15% of the total milk consumption by humans worldwide and a large part of the production occurs in developing countries where the demand of animal products, fueled by increasing population, urbanisation and growing economies, is increasing at a high rate. Asian goat milk contribution to total world goat milk production is approximately 59%. Goats play a vital socio-economic role in Asian agriculture, particularly for resource-poor people; while in other parts of the world (e.g. Europe) goat milk and its products are luxury foods.

Unfortunately, goat rearing for milk production has not attracted attention of policy makers, science managers and researchers in Asia since goat production has largely been in the hands of resource-poor farmers who are politically and economically marginalised. However, lately, due to emerging challenges of global warming - higher ambient temperatures in the future, decrease in animal productivity and increase in pressure on natural resources - the role of goats is being increasingly realised and appreciated due to their high adaptability to a wide array of environmental conditions and feed resources. Goats use poor quality roughages like straws or stovers with high cell wall and low protein contents more efficiently than other domesticated animals, which is associated with factors such as longer retention time in gastrointestinal track and more efficient nitrogen utilisation in goats.

Feeds and feeding is the foundation of an animal production system since growth, reproduction, health and welfare of livestock hinge on efficient use of feeds. Moreover the release of environmental pollutants also depends on what, how and how much is fed. Perspectives for efficient use of natural resources including novel feeds, feed additives and animal germplasm that could result in increased productivity and conserve the environment and biodiversity are presented. The focus is on achieving feed-efficient dairy goat rearing in intensive and semi-intensive production systems.

Most goat farmers use a conservative strategy of feeding whatever is available, which may vary with season. In most situations this results in imbalanced feeding, which is non-commensurate with the objective of keeping dairy goats. For economic viability and sustainability of the dairy goat production system, the farmer must have control over what and how much is fed. A pre-requisite for this is the access of the farmers to the information on availability of feed resources in the region, their chemical composition and nutritive value. Also, the farmers need to possess adequate skills and knowledge to use this information and prepare a balanced diet.

2. Прочтите текст по специальности и передайте его содержание на русском языке

Assessment of Grewia oppositifolia Leaves as Crude Protein Supplement to Low Quality Diets of Goats

Goats are characterised by their efficient grazing behaviour and functional digestive system and thrive well under the tropical arid and semi-arid regions. Compared to other farm animals, the population of goats has increased rapidly in the harsh environmental and feed scarcity zones of the tropics. For example, in Pakistan the number of goats has increased from 29.9 million in 1986 to 59.8 million in 2011. This population growth is attributed to the drastic changes in the pattern of range-based feed resources in the country over this period. Recurrent droughts with concomitant overgrazing have severely affected vegetation growth in the natural pastures. Shrubs and trees stay behind as the dominant surviving fodder species that are better utilised by goats compared to other livestock species. Under these harsh environmental and feeding zones, goats play a vital role in providing a livelihood to poor smallholder or landless farmers. However, the productivity of goats is very low, as they are mostly grazed on low quality pastures. Moreover, the year-round feed availability in the rangelands fluctuates with prolonged winter and summer feed scarcity periods. Alternatively, goats are stall fed on crop residues and lower quality range hay. These lower quality forage based diets impede the productive performance of goats.

3. Расскажите на иностранном языке о своей научной работе.

Составитель _____ С.В. Сырескина

(подпись)

Проректор по научной работе _____ «__» _____ 20__ г.

(подпись) (расшифровка подписи)

Критерии и шкала оценки за устный ответ на экзамене

1. Для получения оценки *«отлично»* аспирант должен дать грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем, точную интерпретацию в переводе специальной и общенаучной терминологии, уметь распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследований, уметь дать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования, соблюдая нормы иностранного языка.

2. Для получения оценки *«хорошо»* аспирант должен дать грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем, с допущением незначительных неточностей в интерпретации текста перевода или в специальной и общенаучной терминологии. Аспирант показывает общее владение терминологическим аппаратом по специальности, допускает отдельные ошибки в умении распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследований. Демонстрирует умение ведения разговора по теме диссертационного исследования.

3. Для получения оценки *«удовлетворительно»* аспирант выполняет недостаточно правильный и грамотный перевод профессионального текста со словарем, с допущением неточностей в интерпретации текста, показывает недостаточные или неточные знания специальной и общенаучной терминологии. Аспирант демонстрирует неполное владение терминологическим аппаратом по специальности и показывает недостаточно сформированное умение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования.

4. Оценка *«неудовлетворительно»* предполагает, что аспирантом был выполнен неправильный перевод профессионального текста со словарем, с допущением значительных неточностей в интерпретации текста и незнания специальной и общенаучной терминологии. Аспирант показал слабое владение терминологическим аппаратом по специальности и неумение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования.

8.2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы освоения дисциплины «Иностранный язык», проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

Контроль текущей успеваемости аспирантов – текущая аттестация – проводится в ходе семестра с целью определения уровня усвоения аспирантами знаний; формирования у них умений и навыков; своевременного выявления преподавателем недостатков в подготовке аспирантов и принятия необходимых мер по ее корректировке; совершенствованию методики обучения; организации учебной работы и оказания обучающимся индивидуальной помощи.

К контролю текущей успеваемости относятся проверка знаний, умений и навыков обучающихся:

- на занятиях (опрос);
- по результатам выполнения индивидуальных заданий;

Контроль за выполнением аспирантами каждого вида работ может осуществляться поэтапно и служит основанием для предварительной аттестации по дисциплине.

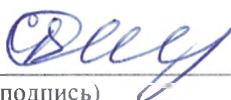
Экзамен (кандидатский экзамен) проводится после завершения изучения дисциплины в объеме рабочей учебной программы. Оценка по результатам экзамена – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Все виды текущего контроля осуществляются на практических занятиях, во время выполнения практических работ, индивидуальных и групповых заданий.

Каждая форма контроля по дисциплине включает в себя теоретические и практические вопросы, позволяющие оценить уровень освоения обучающимися знаний и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и навыков.

Рабочая программа составлена на основании федеральных государственных требований (ФГТ) к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 20 октября 2021 г. № 951.

Рабочую программу разработал:
заведующий кафедрой «Иностранные языки»,
канд. пед. наук, доцент Сырескина С.В.



(подпись)

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки»
«23» октября 2022 г., протокол № 7.

Заведующий кафедрой,
канд. пед. наук, доцент Сырескина С.В.



(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник отдела аспирантуры, докторантуры
и работы диссертационных советов,
канд. пед. наук, Кирова Ю. З.



(подпись)

Руководитель ОПОП аспирантуры,
д-р. вет. наук, доцент Баймишев М.Х.



(подпись)